

心经

七译本事观解理观解合订

心经与心经艺术集萃

熊杰◎编



上海社会科学院出版社
SHANGHAI INSTITUTE OF SOCIAL SCIENCES PRESS

心经

七译本事观解理观解合订

心经与心经艺术集萃

熊杰◎编

刘元春◎导读

吴守峰
伊峻慷◎艺术策划



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

心经·七译本事观解理观解合订:心经与心经艺术集萃/熊杰编.—上海:上海社会科学院出版社, 2016

ISBN 978-7-5520-1677-2

I.①心… II.①熊… III.①《心经》IV.①B942.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第298023号

心经·七译本事观解理观解合订 ——心经与心经艺术集萃

编者:熊杰

责任编辑:孙洁

封面设计:周清华

出版发行:上海社会科学院出版社

上海顺昌路622号 邮编 200025

电话总机021-63315900 销售热线021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

照排:南京展望文化发展有限公司

印刷:上海丽佳制版印刷有限公司

开本:890×1240毫米 1/32开

印张:6.375

插页:4

字数:60千字

版次:2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1677-2/B·137 定价:79.80元

版权所有 翻印必究

编者自序

编者受某高僧友人之托为其在日本收集中日两国版本的木版古旧佛经、论，经一时之努力收获颇丰，其中明版和清版佛经亦有多数斩获。某日偶得1919年北京刻经处刊刻的《心经七译本事观解理观解合订》直觉感到此版本不同寻常，带回国内后经诸位佛教界高僧大德辨认均认为版本珍贵不可多得，建议影印出版弘扬佛法。

近代徐文蔚居士等于1918年创立北京刻经处，北京刻经处是中国近代重要的佛教经典出版社，声望仅次于南方的金陵刻经处。该处刊刻的佛教经典选版严谨、质量上乘，为时人所称赞。1919年刊刻的《心经七译本事观解理观解合订》是北京刻经处的代表作，后秦鸠摩罗什译本、唐玄奘译本、宋施护译本选自明、清大藏经；唐般若译本、唐法月译本出自《高丽藏》；唐智慧轮译本出自日本藏经书院《续藏经》；唐法成译本借得私人所藏敦煌遗经。经向金陵刻经处专家

咨询，未见过相同版本，且早年从北京刻经处接收经版中也未见有该版的记录，可见版本十分珍贵，具有很高的学术和收藏价值。

经与上海社会科学院出版社接洽此版经书的影印出版事宜，该社经研究后决定出版发行。为了增加该书的学术和收藏价值，编者将原版里面未收录的敦煌石室本心经增加进去，实际收录八种译本。

编者又得多位当代高僧友情提供心经偈句墨宝以及中央美术学院宗教绘画班师生友情提供观音菩萨绘画和心经书法作品，为本书增添了无限的艺术收藏价值。在此特向诸位高僧、诸位师生表示由衷的感谢！大家功德无量！

熊杰 合掌

二〇一六年二月吉日

序

世尊唯以一大事因缘故出现于世，说法度众四十九年，谈经三百余会，方便开设八万四千法门，欲令众生开示悟入佛之知见，究竟通达证悟自性涅槃。古德有云：“佛说一切法，为治一切心，若无一切心，何用一切法。”

释迦世尊，弘化说教，尤重般若，四处十六，畅谈大般若法。心经乃大乘诸经之核心，字数简短、含义深奥、论理精微、影响广泛，为般若经类之纲要。此经前后共有十多种译本，现收录于大藏经中只有七种。虽译名有所出入，经文详略互异，但其要旨则一。目前，流通最广当属玄奘大师译本，其原因在于大师翻译时，略去序文和流通分，只保留正宗分，且文词通顺精微，读诵自然上口，亦被佛教列入朝暮课诵修学之中。经文仅以二百六十字，浓缩了六百卷大般若经之要义，摄尽了二十二年般若谈之精妙；既阐明宇宙人生缘起性空和空有不二的哲理，同时显示般若真空妙有的体性与功用；实

是佛法之核心，般若之心要。

熊杰仁者学有所为，为弘扬佛教文化，发心汇编此书，从著作的目录章节可以看出内容广泛，是一部难得的学经选本。不仅可以作为学习研究心经的重要参考，亦是缁素基础修学的重要依据。

拙学佛浅陋，难为作序，借此殊缘，寄语仁者，祈佛加被，法雨普施。

演 觉

序於丙申年三月·丈室

（本文作者为中国佛教协会驻会副会长、北京广济寺方丈）

导 读

佛教教义与思想体系博繁浩大，常用经、律、论分类和涵摄，资由信仰者与研究者各取所需，自在修学。但其中一部经典，往往成为修学者必选的，而做为自己进入佛教堂奥的津梁，那就是全称《摩诃般若波罗蜜多心经》，简称《般若心经》或《心经》，梵文paramitahrdayasutra。

印度佛教传入中国的首先是“般若经”系列，卷帙浩繁，包括《放光般若》、《光明般若》、《道行般若》、《胜天般若》、《胜天王般若》、《文殊问般若》、《金刚般若》、《小品般若》、《小品般若》八部。《心经》选自600卷《小品般若》中之一节，正文260字，题目8字，共268字，是佛经中字数最少的一部经典著作，提纲挈领，言简义丰，博大精深，概述了般若经的义理精要，乃至反映着整个佛教的世界观与人生观，把佛教关于宇宙人生的真理讲得极为透彻，成为我们学习佛法的纲领，打开佛法大门的钥匙，以及观照宇

宙人生的大智慧，自古以来成为佛法修学者日常课诵和研习的经典。

《心经》开宗明义的第一句话说：“观自在菩萨，行深般若波罗蜜多时，照见五蕴皆空，度一切苦厄。”这一句话，既是本经的总纲，也是整个佛法的纲要。我们知道，佛法所要解决的问题，就是人生如何从迷惑中觉醒过来，度脱一切苦厄，从而提升人生境界，实现生命的超越。依照佛教的本意，所谓“般若”就是通过文字般若、观照般若、实相般若的修学而获得解脱与超越的智慧，最终让人生“究竟涅槃”，而不轮回生死。所谓的“五蕴”即色、受、想、行、识五种物质与精神的状态，概括了我们生活的现实、生命的当下。“观自在菩萨”是能修般若的人，“行深般若波罗蜜多”所修般若的行，“照见五蕴皆空”是修行般若的内涵与境界，“度一切苦厄”是修行般若的效果与目标。这指出了大家修行般

若的任务是什么，实践是什么，所取得的效果是什么。般若要日用，要观照，才有自在；般若要行，行深般若，才能照见五蕴缘生无自性的空理；般若要深观，要深行，才有在真理指导下的度一切苦厄。简而言之，大家只有时时以甚深的般若进行观照，才能见到我们身心世界五蕴皆空所显示的真理；见到了真理，开发了智慧，才能够度一切苦厄，达到“彼岸”。

《心经》第一句话开宗明义之后，便逐次对应地演示具体的内容，深化修学的境（照见五蕴皆空）、行（行深般若波罗蜜多）、果（度一切苦厄）之主题，构成了完整信仰和思想体系。整个经文分两大部分。第一部分是显说般若，从“观自在菩萨”至“真实不虚”。第二部分是密说般若，从“故说般若波罗蜜多咒”至“菩提萨婆诃”。再细分可分为五段：第一分就是《心经》的总纲：“观自在菩萨，行深般若波罗蜜多时，照见五蕴皆空，度一切苦厄。”第二分从“舍利子”至“无智亦无得”，是讲般若的妙义。第三分讲般若的妙行：“以无所得故，菩提萨埵，依般若波罗蜜多故，心无挂碍。无挂碍故，无有恐怖，远离颠倒梦想，究竟涅槃。”这是讲菩萨在无所得的甚深般若观照下所取得修行成果。第四分以秘密般若来称赞显了般若：“故知般若波罗蜜多，是大

神咒，是大明咒，是无上咒，是无等等咒。能除一切苦，真实不虚。”第五分以秘密般若加持显了般若：“故说般若波罗蜜多咒。即说咒曰：揭谛揭谛，波罗揭谛，波罗僧揭谛，菩提萨婆诃。”由此，我们在读诵和研习《心经》时，就能够随文入观。在观照中，逐步地照见五蕴皆空，照见六根六尘皆空，照见十八界皆空，照见十二因缘、四谛皆空，照见菩萨的智与得皆空。在没有所求心、没有执著心、没有分别心的甚深般若指导下，心无挂碍，无有恐怖，远离颠倒梦想，实现超越和解脱。

《心经》的翻译版本很多，中文版本中著名的有：一，鸠摩罗什所译《摩诃般若波罗蜜大明咒经》为略本。二，玄奘所译《般若波罗蜜多心经》一卷为略本。三，唐三藏法师法成翻译存本为敦煌石室本《般若波罗蜜多心经》为广本，因法成精通梵藏汉三门语言，存有汉梵对译版本，有很大的参考意义和价值。其中，最著名的是鸠摩罗什译本与玄奘译本，而目前最为流行的是玄奘译本，收于大正藏第八册。正是因为中文译本众多，所以给后世修学者造成了一定的麻烦，便有了多本对照校勘互补的作法。

本书收录影印的清代高僧续法著述的《〈心经〉七译本事观解理性解合订》(本文简称《心经解》)一书，就是对以

上所说的七种汉译本编排合订一起，方便修学者对照阅读；然后，选定玄奘法师译本进行深入的解释和解析，呈现出《心经》所蕴涵的佛法真理与人生智慧。佛经的读解，一个很重要的方法是要透过文字文义的知识诠释即“事观”，而深入体悟其中的理趣理境的智慧要旨即“理观”；前者是知识系统，后者是修证系统；前者是佛教所谓的“相法”、“事相”，后者是佛教所谓的“性法”、“性体”；前者可以“学得”，后者需要“修悟”；最终达成“事理无碍”，实现“体相圆融”，成就“解脱圆满”。所以，续法著述中分为上下两卷，上卷是事观解，下卷是理观解，分别从“事观解”与“理观解”两个层面，展开对玄奘本《心经》条分缕析而又详略得当的解释分析，突显出《心经》的佛法要旨，以及修学者开显悟入的路径。

当我们认真读解续法著述的事理观解的时候，会感到行文引论众多，几乎涉及了佛法义理的多个方面，尤其是中国佛教唯识宗、华严宗、天台宗、禅宗等多种宗派的教理教义，而且自然恰切，言简意赅，简洁明了，其高度概括、凝练、融汇的功力非同一般。续法本人在上卷事观解《序》中总结到：“然文字般若，必须观照。始证实相，成第一空。是以今家解经，尽用观门而释。事相难明，圣教正量，性宗相宗，

小乘大乘，一一采摘，句句消清；祖诰佛诰，论义咒义，法法遵依，章章典据。然后会事归理，融相通性，文字性空，佛经心注。”这就告诉我们著述中引证宏博，论证严谨，而名相上解释清楚之后，最终是为了会事归理，宗旨在于“理观解”。在下卷理观解中指出：“真看心经，向外驰求，非心经矣。盖由菩萨心内众生，堕自藏识风浪海中，昧却良心，忘念本经，枉受苦恼，都无解脱。故劳众生心内菩萨，坐我肉团莲花峰顶，提起真性，大转法轮，度一切苦，成二果乐。心佛众生，既无别体，佛经语心，岂有二致。故今释经，并称理解。观音，表心王；舍利，表心所；五蕴，宗法相；界处，宗法性。依教观心，穷理尽性，心性解名，良有以也。欲明心者，请究斯文。不求见性，自负心矣。”这就是明确的提醒修学者，读解佛经的目的不仅仅在于知识概念上的弄得，最根本的还在于要学以致用，能够不被“所知障”所遮蔽所牵绊，而彻悟宇宙人生的真谛，实现彻底的解脱和超越，活得更加真实、安详、精彩！

本书不论事观解还是理性解，不论文句辞章还是义理晓喻，都让我们感到透彻精妙，读得痛快淋漓。这与作者续法的佛法知识背景与修学境界是密切相关的。《卍新纂续藏经？·中国撰述·史传部[第75—88卷]

X1656_88? 伯亭大师传记总帙》中对续法史绩有较为清晰的记载。续法,后名成法,字百亭(或作柏亭),别号灌顶。俗姓沈,生于公元1641年(明思宗崇祯十四年),圆寂于公元1728年(清世宗雍正六年),世寿八十八岁。有史书谓“续法生当顺治,寂在雍正,行道于康熙之年,身经三帝”。(《五教仪开蒙增注》P31)仁和亭溪(今属浙江杭州市)人,自幼出家,九岁从学于杭州天竺山慈云寺精研华严宗的明源法师,十九岁受具足戒,二十岁开始讲经说法。他精研《般若经》、《华严经》、《法华经》、《楞严经》、《梵网经》、《圆觉经》、《起信论》等各种经论,在弘传华严宗的同时,又深入研究唯识宗、天台宗、净土宗、禅宗等各个宗派思想,遍研诸经,融会众说,不拘泥一端,对于各宗的旨趣异同,都有深入的融会贯通。当然,其中尤其对华严宗有精深的研究。他后来住持杭州上天竺寺的五十年中,专讲华严,他所著的《贤首五教仪》成为后代研修华严宗者必读之教科书。每逢讲经,四众云集,盛极一时。他先后住持了杭州的慈云、崇海、上天竺诸佛刹。传法弟子二十余人,培丰、慈裔、正中、天怀四师最为著名。他的著作等身,留下各种佛学著作有40多种,600余卷,都成为后世研学者的重要典籍,影响深远。

因此，我们在研读续法著述的《心经解》时，首先要读懂上卷的“事观解”，真正理解其中的“关键词”，诸如“般若”、“五蕴”、“空”、“色”、“无”、“界”、“处”、“菩提”、“涅槃”等佛教基本概念，并能够明白作者运用的解经方法，如何运用华严、天台等理念层层深入的展开的。正如作者上卷末尾之“阁笔颂曰：甚深般若，绝相真空；依教赞释，事义重重；普愿来学，宗通说通。”其次在下卷理观解中，真正参透有关名相概念所揭示的佛法真理与宇宙人生的实相，以及应当如何指导自己的修学悟证。最后，上下对应，观照体悟，名通理达，观行自在。这就是下卷最后之“阁笔颂曰：般若咒经，百法唯心；本如来藏，妙真如性；一眼观去，大地归真。”这种境界，正是《心经》所要呈现的宇宙人生的美好状态。

刘元春

二〇一六年十二月

（本文作者为上海社会科学院佛教文化研究中心秘书长、研究生导师）

目 录



(书画作品排名不分先后)

002 编者自序

004 序

006 导 读

001 心经·七译本事观解理观解合订(影印)

107 心经敦煌石室本(影印)

119 当代高僧心经墨宝

141 中央美术学院宗教绘画高级研修班师生绘画、书法作品